



Gill PHILIP

Professore Associato in Lingua e Traduzione – lingua Inglese L-LIN/12

orcid.org/0000-0001-9004-7029

Dipartimento di Studi umanistici – lingue, mediazione, storia, lettere, filosofia
Università degli Studi di Macerata
Corso Cavour, 2
Macerata
ITALY
tel (+39) 347.7076777
e-mail gill.philip@unimc.it

Current position

Associate professor / Senior lecturer (*professore di II fascia*) in English Language and Translation
University of Macerata, Italy. School of Humanities (*Dipartimento di Studi Umanistici*).

01 October 2015 - present

Courses taught: English cognitive linguistics, English corpus linguistics, English-Italian and Italian-English translation, TEFL, CLIL (undergraduate and taught Masters programmes), History of the English Language.
Other duties: Coordinator for English section (coordination of *lettorato* language teaching and assessment, coordination of courses and assigning bought-in teaching; entrance interviews for Master's degree course)

Head of Department *Presidente delle Classi unificate in Lingue e culture straniere L-11- LM-37*

Three-year term, November 2016-October 2019.

Main achievements: design and implementation of two new degree programmes (Class L-11 bachelor's degree and Class LM-37 taught Masters degree); resolution of all points of note highlighted in the 2015 Ministry inspections; introduction and implementation of online exam sign-up and grade insertion for all categories of teaching staff (previously reserved for tenured staff only).

Other activities: President of Quality Control group (as Head of Department).

Deputy Head of School (*Vice-direttrice del Dipartimento di Studi Umanistici*)

Two-year term, November 2019 - October 2021.

Main achievements: Contribution to development of new doctoral programme and planning of new inter-departmental degree programmes.

Other activities: day-to-day management of logistical problems and coordination between teaching and administrative staff; support to Head of School.

Qualifications

2014. Abilitazione a professore di seconda fascia nel settore concorsuale 10/L1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA, Bando 2012 (DD n. 222/2012)

1996-2004. PhD (part-time) School of English - Centre for Corpus Linguistics, University of Birmingham, UK.
Thesis title: *Collocation and Connotation: A Corpus-Based Investigation of Colour Words in English and Italian*. Degree awarded on 15th July 2004.

1992-1996. Bachelor of Arts (combined Honours) Italian Studies and Music, University of Birmingham, UK
(with elective year 1994-95 at the University of Florence, Italy)

Degree awarded (2:1) on 13th December 1996.

Other employment

Current

International Professor

University of Jaén, Spain. Department of English Studies.

2015-16 (6 weeks/ 30 hours/ 6 ECTS credits)

2019-20 (6 weeks/ 30 hours/ 6 ECTS credits)

2020-21 (6 weeks/ 30 hours/ 6 ECTS credits)

2021-22 (6 weeks/ 30 hours/ 6 ECTS credits)

Course taught : *The use of corpora in English studies*, within the Masters programme **OMiES-Online Master in English Studies**

Previous

Assistant professor / lecturer (*ricercatore confermato*) in English Language and Translation

University of Macerata, Italy. School of Education, Cultural Heritage and Tourism. (*Dipartimento di Scienze della Formazione, dei Beni Culturali, e del Turismo*)

23 December 2010 - 30 September 2015

Courses taught: English language and Translation (Undergraduate and taught Masters programmes), TEFL course and practical workshop (taught Masters programme in Primary School Education).

Other activities: Coordinator for the School's English section appointing and managing contract staff for eight undergraduate and postgraduate courses; approving language certification; in charge of examinations for all (37) discontinued English language and/or literature courses; member of Quality Control group; member of committee managing Credit attribution for transferring and re-enrolling students.

Expert native-speaker language instructor (*Collaboratore ed esperto linguistic di lingua madre – lingua inglese*)

University of Bologna, Italy. Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica ed Applicata "Luigi Heilmann"

April 1997-December 2010

Courses taught: General English (levels A1-C1) EAP (English for Economics, Academic Writing in English) levels B2-C2

Other activities: Co-author of two self-access courses for English language learning (FIRST and ALTAIR projects respectively); co-author of English language tests (A2, B1, B2) for the scientific faculties of the University; author of ERASMUS outgoing language proficiency tests (English B2, C1); member of exam board for English language "idoneità" exam (Economics Faculty 2000-2006); member of exam board for foreign language "idoneità" exams (English, French, German, Spanish; all faculties, 2006-2010).

Research Activity

Research Interests

Corpus linguistics; lexicography; language learning; metaphor and figurative language; phraseology and formulaic language

Research Overview:

All of my linguistic research is corpus-informed; most of it is corpus *driven* (i.e. starting from the data and then forming hypotheses, rather than starting with the hypotheses then consulting data; c.f. Tognini-Bonelli 2001).

My PhD (part-time: 1997-2004) investigated colour words within idiomatic and metaphorical expressions in English and in Italian, attempting in particular to understand the connection between collocation, phraseology and meaning. After a long gap, I returned to the theme, having in the meantime acquired considerable knowledge and expertise in the fields of lexicography and metaphor studies. The resulting research monograph (*Colouring Meaning*, Benjamins 2011) is therefore the product of around 15 years of study of meaning in figurative covering the research of various linguistics fields: corpus linguistics, psycholinguistics, cognitive linguistics, lexicography. Between 2003 and 2008 I constructed a corpus of learner English which was used as the source data for a number of publications and conference presentations on learners' use of figurative language. This research focused on the links between collocation and conceptualizations and took into account norms in the learners' L1 and in the target language (English) well as the corpus data per se. Previously I had worked on various aspects of the language learning process, connected with my experience in classroom teaching and creating materials for self-access language courses at the University of Bologna.

I have investigated linguistic features in the *Harry Potter* series – primarily the role of collocation (collocational networks and collocational resonance) in the creation of literary effects, and the relationship between character and information-type in narrative dialogue (in collaboration with colleagues from psychology of communication), resulting in a number of conference presentations, journal articles and the supervising of a PhD.

In collaboration with my sister (full professor in Geography at the University of Aberdeen, Scotland) and father (retired psychologist with specialisation in psychometric testing and statistics), I have been exploring the potential of word association tests to measure learning outcomes in higher education.

In collaboration with colleagues from the area of psychology of communication, I have worked on question forms in spoken British English and their inter-relation with epistemic stance. This work has resulted in one major journal article and a monograph (*Questions and Epistemic Stance in Contemporary Spoken British English*, Cambridge Scholars 2021).

In addition to such "themed" research, I have a strong interest in exploring and refining linguistic theories by subjecting them to empirical testing via corpus data. This research has involved the lexicogrammar of restricted languages, such as the house style used by the UK civil service for its online publications, and aspects of literary world creation; and more recently I have been investigating ways of contributing to the cognitive linguistic areas of metaphor and image schemata, attempting to find ways of reliably categorizing and coding language items which involve cognitive shifts but are not metaphors proper (c.f. Pragglejaz 2007, Steen et al. 2010), and examining empirically how image schemata contribute to the organization of discourse(s).

My main current research focus is metaphor in translation, specifically looking at how trainee translators cope with figurative language both in SL/L2 comprehension and TL/L1 rendering. This ongoing research is also part of the MUST initiative (Granger & Lefer).

Other research-related activity

Affiliations

Member of the **Researching and Applying Metaphor International Association** www.raam.org.uk (RaAM) since its foundation in 2006; six years of service on the Executive Committee (ordinary member for two consecutive terms (2012-2016), secretary (2018-2020);

Member of the **Associazione Italiana di Anglistica** (AIA)

Member of the **European Society for the Study of English** (ESSE)

Participation in Research Groups

La metáfora en el lenguaje académico oral: la producción metafórica en los seminarios de los programas AICLE en la educación superior (METCLIL)

Universidad de Badajoz (Spain) 2018-2021 (Ministerio de Ciencia, Innovación y universidades, Spain, ref. FFI2017-86320-R)

Principal Investigators: Rafael Alejo Gonzalez, Ana M. Piquer Píriz

Research team members: Annelie Ädel, Margarida Coelho, Laura Fielding, Tina Krennmeyer, Jeannette Littlemore, Fiona MacArthur, Susan Nacey, Gill Philip

The manifest image and the scientific image

University of Macerata 2017 ("PRIN")

Principal Investigator: Francesco Orilia

Local research team coordinator: Francesco Orilia

Local research team members: Marco Buzzoni, Gill Philip

Impatto delle politiche pubbliche per la promozione di una alimentazione salutare e di qualità

University of Macerata 2013 ("PRIN")

Principal Investigator: Paolo Sckokai

Local research team coordinator: Alessio Cavicchi

Local research team members: Giacomo Gistri, Benedetta Giovanola, Gill Philip

Indicatori linguistici percettivi e cognitivi (III)

University of Macerata, 2012 ("ex-60%")

Principal Investigator: Andrzej Zuczkowski.

Research team members: Ramona Bongelli, Ilaria Riccioni, Carla Canestrari, Gill Philip.

Analisi dei processi comunicativi e cognitivi nelle produzioni verbali scritte e orali.

University of Macerata, 2012

Principal Investigator: Andrzej Zuczkowski.

Research team members: Ricardo Pietrobon (Duke University, North Carolina, USA); Gill Philip; Ivana Bianchi, Ilaria Riccioni, Ramona Bongelli, Carla Canestrari, Silvia Lo Bue, Gabriele Gianfreda, Cinzia Buldorini.

Publications

- **Co-editor**, *International Journal of Literary Linguistics* (since 2016)
- **Member of the advisory board**, *Journal of Corpora and Discourse Studies* (since 2017)
- **Peer reviewer** for the following journals (indexed in Scopus): *Applied Linguistics*, *ICAME Journal*, *International Journal of Corpus Linguistics*, *International Journal of English Studies*, *International Journal of Lexicography*, *Journal of Pragmatics*, *Languages in Contrast*, *Linguistics Applied*, *Metaphor & the Social World*.

Monographs

1. Zuczkowski, A., R. Bongelli, I. Riccioni & G. Philip. 2021. *Questions and Epistemic Stance in Contemporary Spoken British English*. Newcastle: Cambridge Scholars.
2. Philip, G. 2011 *Colouring Meaning: Collocation and connotation in figurative language*. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 978 90 272 2319 7

Edited volumes

1. Philip, G., Wallington, A., J. Barnden, M. Lee, R. Moon, & C. Shank (eds). 2013. *Metaphor and Austerity: Proceedings of the Fifth Interdisciplinary Workshop on Corpus Based Approaches to Figurative Language*. Birmingham: Birmingham University Press. ISSN 1368-9223
2. Wallington, A., J. Barnden, M. Lee, R. Moon, G. Philip & J. Littlemore (eds). 2009. *Corpus Based Approaches to Figurative Language*. Birmingham: Birmingham University Press. ISSN 1368-9223

Journal Articles & Book Chapters

1. Philip, G. 2021. Changing times, changing contexts, changing meanings: language as a reflection of society. In S. Pollicino e I. Zanot (eds), *Parole che non c'erano. La lingua e le lingue nel contesto della pandemia*, pp.95-108. Roma: RomaTrE-Press. DOI: 10.13134/979-12-5977-065-3 . Open Source URL <https://romatrepress.uniroma3.it/libro/parole-che-non-cerano-la-lingua-e-le-lingue-nel-contesto-della-pandemia/> [research article]
2. Alejo, Rafael, Ana Maria Piquer-Píriz, Irene Castellano-Risco, Marta Martín-Gilete, Laura Fielden-Burns, Fiona MacArthur, Susan Nacey, Gill Philip, Tina Krennmayr, Margarida Coelho, Jeannette Littlemore & Annelie Ädel. 2021. *METCLIL corpus v1*. <https://www.sketchengine.eu/metclil-corpus-of-metaphor-in-academic-talk/>
3. Bongelli, Ramona, Ilaria Riccioni, Alessandra Fermani, & Gill Philip. 2020. Hypothetical Questions in Everyday Italian Conversations. *Lingua* 246: 102951 [24pp] DOI: 10.1016/j.lingua.2020.102951
4. Philip, G. 2020. Metaphorical Reasoning in Comprehension and Translation: An Analysis of Metaphor in Multiple Translations. In A.M. Piquer Piriz & R. Alejo (eds) *Metaphor in Foreign Language Instruction*. Berlin: de Gruyter, pp. 129-146. DOI 10.1515/9783110630367-007 [research article]
5. Philip, G. 2018. We can do without these words: investigating prescriptive attitudes to meaning in a specialised discourse. In A. Čermáková & M. Mahlberg (eds) *The Corpus Linguistics Discourse. In honour of Wolfgang Teubert*. Amsterdam: John Benjamins. pp 128-161. [research article]
6. Philip, G. 2018. Corpus linguistics: studying language as part of the digital humanities. In P. Seargeant, A. Hewings & S. Pihlaja (eds) *Routledge Handbook of English Language Studies*, 361-378. London: Routledge. [handbook chapter]
7. Riccioni, I., R. Bongelli, G. Philip & A. Zuczkowski. 2018. Dubitative questions and epistemic stance. *Lingua* 207: 71-95. [research article]
8. Philip, G. 2017. Conventional and Novel Metaphors. In E. Semino & S. Demjén (eds) *Routledge Handbook of Metaphor and Language*, 219-232. London: Routledge. [handbook chapter]

9. Philip, G. 2016. Miller, D., & Monti, E. (Eds.). (2014). Tradurre Figure / Translating Figurative Language. *Metaphor and the Social World* 6 (1), 156-168. DOI: 10.1075/msw.6.1.07phi ISSN 2210-4070 [book review]
10. Philip, G. 2015. Review of: Donna R. Miller & Enrico Monti (eds) (2014) "Tradurre Figure / Translating Figurative Language". *InTRAlinea* 2015, 1-4. ISSN 1827-000X <http://www.intralinea.org/reviews/item/2126> [book review]
11. Philip, G., L. Philip & A. Philip. 2015. Using Wmatrix to classify open response survey data in the social sciences: observations and recommendations. In Andrew Hardie & Federica Formato (a cura di) *Corpus Linguistics 2015 Abstract Book*, 271-273. Lancaster: UCREL. [research report]
12. Dorigato, L., G. Philip, R. Bongelli & A. Zuczkowski. 2015. Knowing, unknowing, believing stances and characters' dialogic identities in the *Harry Potter* books. *Language and Dialogue* 5 (1), 61-88. ISSN 2210-4119 DOI 10.1075/ld.5.1.04dor [research article]
13. Philip, G. 2014. Review: Lexicography; Linguistic Theories; Text/Corpus Ling: Hanks (2013). *LINGUIST List* 25.4161 ISSN 1068 - 4875 [book review]
14. Philip, G., R. Bongelli, C. Canestrari, I. Riccioni & A. Zuczkowski. 2013. Negotiating narrative: dialogic dynamics of Known, Unknown and Believed in "Harry Potter and the Deathly Hallows". *Language and Dialogue* 3 (1), 6-32 ISSN 2210-4119 DOI: 10.1075/ld.3.1.02phi [research article]
15. Philip, G. 2012. Technology and phrases. In C. Chapelle (ed.) *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, vol 10 Technology and Language, pp. 5751-5756. Oxford: Wiley-Blackwell. ISBN 978 1 405 19843 1 [encyclopedia entry]
16. Philip, G. 2012. Locating metaphor candidates in specialised corpora using raw frequency and key-word lists. In F. MacArthur, J. L. Oncins-Martinez, M. Sanchez-Garcia & A. M. Piquer-Piriz (eds) *Metaphor in Use: Context, Culture, and Communication*, 85-108. Amsterdam: John Benjamins. ISBN: 9789027223920 [research article]
17. Philip, G. 2011. "...and I dropped my jaw with fear": The role of corpora in teaching phraseology. In N. Kübler (ed.) *Corpora, Language, Teaching and Resources*, 49-68. Frankfurt: Peter Lang. ISBN 978-3-0343-0054-4, ISSN 1424-3563 [research article]
18. Philip, G. 2009. Why prosodies aren't always present: Insights into the idiom principle. In M. Mahlberg, V. González-Díaz, & C. Smith (eds) *Proceedings of the Corpus Linguistics Conference CL2009*. Liverpool: University of Liverpool. http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/CL2009/317_FullPaper.rtf [peer-reviewed conference proceedings]
19. Philip, G. 2010. "Drugs, traffic, and many other dirty interests": Metaphor and the Language Learner. In G. Low, L. Cameron, A. Deignan & Z. Todd (eds) *Researching and Applying Metaphor in the Real World*, 63-79. Amsterdam: Benjamins. ISBN 978-90-272-2380-7 [research article]
20. Philip, G. 2010. Metaphorical Keyness in Specialised Corpora. In M. Bondi & M. Scott. (eds) *Keyness in Texts*, 185-203. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 978-90-272-2317-3 [research article]
21. Philip, G. 2010. Classroom Concordancing in the 21st Century: The New Generation. *Language Forum* 36 (1-2), 15-33. ISSN 0253-9071 [research article]
22. Philip, G. 2009. Arriving at equivalence: Making a case for comparable corpora in Translation Studies. In A. Beeby, P. Rodríguez Inés & P. Sánchez-Gijón (eds) *Corpus Use and Translating: Corpus Use for Learning to Translate and Learning Corpus Use to Translate*, 59-73. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 978-9-027-22426-2 [research article]
23. Philip, G. 2009. Idioms. In K. Malmkjaer (ed.) *The Routledge Linguistics Encyclopedia*, 3rd edn, 268-271. London: Routledge. ISBN 978-0-415-42104-1 [encyclopedia entry]
24. Philip, G. 2009. "Non una donna in politica, ma una donna politica": Women's Political Language in an Italian Context. In K. Ahrens (ed.) *Politics, Gender, and Conceptual Metaphors*, 83-111. Basingstoke: Palgrave Macmillan. ISBN 978-0-230-20345-7 [research article]
25. Philip, G. 2009. A Review of "Lexical priming: a new theory of words and language". *Language Awareness*, 18 (1) 90-92. ISSN 0965-8416 [book review]
26. Philip, G. 2008. Reassessing the Canon: "fixed" phrases in general reference corpora. In S. Granger & F. Meunier (eds) *Phraseology: an interdisciplinary perspective*, 95-108. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 978-9-027-23265-5 [research article]

27. Philip, G. 2008. Adverb use in EFL student writing: from learner dictionary to text production. In E. Bernal & J. De Cesaris (eds) *Proceedings of the XIII Euralex International congress*, 1301-1310. Barcellona: Universitat Pompeu Fabra. Istitut universitari de lingüística aplicada. ISBN 978-8-49674-267-3 [research article]
28. Philip, G. 2007. Decomposition and delexicalisation in learners' collocational (mis)behaviour. In M. Davies, P. Rayson, S. Hunston & P. Danielsson (eds) *Proceedings of Corpus Linguistics 2007*. Birmingham: Birmingham University Press.
http://corpus.bham.ac.uk/corplingproceedings07/paper/170_Paper.pdf [peer-reviewed conference proceedings]
29. Philip, G. 2006. Connotative Meaning in English and Italian Colour-Word Metaphors. *Metaphorik* 10, 59-93. ISSN 1618-2006 [research article]
30. Philip, G. 2006. Metaphor, the dictionary, and the advanced learner. In E. Corino, C. Marelllo & C. Onesti (eds) *EURALEX Atti del XII congresso internazionale di lessicografia*, 895-905. Alessandria: Edizioni dell'Orso. ISBN 978-8-876-94918-0 [research article]
31. Philip, G. 2006. Information and the Internet: what every language teacher should know. In O. Brizio (ed.) *FIRST: un contributo per l'insegnamento dell'inglese in rete*, 71-84. Bologna: Bononia University Press. ISBN 978-88-7395-129-5 [research article]
32. Philip, G. 2005. L'ascolto come finestra su lingua, cultura e costume. in R. Rossini Favretti (ed.) *E-learning - comunicazione mediata e presenziale*, 155-165. Bologna: Bononia University Press. ISBN 978-8873-95020-2 [research article]
33. Philip, G. 2005. From Concept to Wording and Back Again: Features of learners' production of figurative language. In J. Barnden, S. Glasbey, M. Lee, A. Wallington & L. Zhang (eds) *Proceedings of the Third Interdisciplinary Workshop on Corpus-Based Approaches to Figurative Language - held in conjunction with Corpus Linguistics 2005*, 46-53. Birmingham: University Press, Birmingham. ISSN 1368-9223 [peer-reviewed conference proceedings]
34. Philip, G. 2005. Replicating features of natural discourse in the preparation of dialogues for B1 learners. In Taylor, C., Taylor Torsello, C, & Gotti, M. (eds) *I Centri Linguistici: approcci e strumenti per l'apprendimento e la valutazione*, 47-60. Trieste, Università degli Studi di Trieste. ISSN 2038-7954 [research article]

Textbooks

1. Crowle, J., A. Greenwood, S. Lincoln, L. Mcilvanney, & G. Philip. 2006 *INGLESE: Guida preparatoria alla prova ALTAIR-B1*. Bologna: Bononia University Press. ISBN 978-8-873-95160-5 [two of the ten chapters of teaching materials; two of the ten practice tests]

Dictionaries

1. AA.VV. 2008 *New Oxford Dictionary of English - Sentence Dictionary*. Oxford University Press. [selection of example sentences]
2. AA.VV. 2004 *Dizionario Compatto italiano-inglese*. Larousse-Rizzoli [translation of Italian-English entries]
3. AA.VV. 2004 *Dizionario Compatto italiano-inglese, inglese-italiano*. Longmans. [translation of Italian-English entries]
4. AA.VV. 2003 *Dizionario italiano-inglese, 'pronto per l'uso'*. Larousse-Rizzoli. [translation of Italian-English entries]

Conferences

Scientific committees (international conferences)

- *Researching and Applying Metaphor* 14, Vilnius (Lithuania), 23-26 June 2021
- *Researching and Applying Metaphor* 13, Hamar (Norway) 20-23 June 2020
- *Corpus Linguistics* 2019, Cardiff (UK) 22-26 July 2019
- *Researching and Applying Metaphor* 12 (Hong Kong) 27-30 June 2018
- *Corpus Linguistics* 2017, Birmingham (UK) 24-27 July 2017
- *ICAME* 36, Prague (Czech Republic) 17-20 May 2017
- *Researching and Applying Metaphor* 11, Berlin (Germany), 1-4 July 2016
- *34th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics* (AESLA). University of Alicante (Spain) 13-16th April 2016.
- *Corpus Linguistics* 2015, Lancaster (UK) 21-24 July 2015
- *Fifth Workshop on Corpus-Based Approaches to Figurative Language: Metaphor and Austerity*. Pre-conference workshop. *Corpus Linguistics* 2013, Lancaster (UK) 23 July 2013 (principal organiser)
- *Corpus Linguistics* 2013, Lancaster (UK) 23-26 July 2013
- *RaAM10 Researching and Applying Metaphor*, Lancaster (UK) 4-7 July 2012
- *Fourth Interdisciplinary Workshop on Corpus-Based Approaches to Figurative Language: Variation and Variability in Metaphor*. Pre-conference workshop, *Corpus Linguistics* 2009, Liverpool (UK) 20 July 2009
- *CRAL-2009: Figurative Language Learning and Figurative Language Use: Theory and Applications*. La Rioja (Spain) 29-31 October 2009

Conference papers

1. 'Corpora e Big Data nella didattica delle lingue straniere'. [talk] *La didattica e il suo futuro: i temi, le risorse, le sfide*. Macerata. Italy, 12 October 2022
2. 'Spatial metaphors in academic English' [talk] *CADS Conf 2022*, Bertinoro. Italy, 25-28 August 2022.
3. 'Tradurre l'ironia discorsiva nei saggi di A.A. Gill: la cooptazione del discorso come esempio di "inappropriatezza rilevante"' [talk] *Interdisciplinary conference locus et Facetiae: Ironia e umorismo dagli antichi ai moderni tra letteratura, filosofia, arte*, Macerata, Italy, 1-2 December 2021.
4. 'Disciplinary terminology, basic meanings, and cognitive processes: problems in identifying metaphors in English-Medium Instruction seminars' [talk], *RaAM 14 Researching and Applying Metaphor*, Vilnius, Lithuania [online due to Covid-19], 23-26 June 2021
5. 'Constellations, sprinkles and seasoning: Students' creative solutions to metaphor in translation' [talk] *RaAM 13 Researching and Applying metaphor*, Hamar, Norway [online due to Covid-19], 20-23 June 2020
6. 'Investigating strategies for the translation of metaphor' [talk] *RaAM 12 Researching and Applying metaphor*, Hong Kong, 27-30 June 2018.
7. 'Hidden meanings in *Harry Potter*: from collocation to literary symbolism' [talk]. *Second Literary Linguistics Conference*, Mainz (Germany), 4-6 October 2017.
8. 'The idiom principle and translated texts' [talk]. *Corpus Linguistics* 2017, Birmingham (UK), 25-28 July 2017.
9. "'This year I decided to turn you into a corpus": Individual and group feedback for trainee translators'. [talk] *MUST kickoff meeting*, Louvain-la-Neuve (Belgium), 2-3 December 2016.
10. 'Visualising the invisible: metaphor in the teaching of *bel canto* at an Italian conservatoire'. [talk] *RaAM 11 Researching and Applying Metaphor*, Berlin (Germany), 1-4 July 2016
11. 'Using Wmatrix to classify open response survey data in the social sciences: observations and recommendations' (with Lorna J. Philip and Alistair Philip) [talk]. *Corpus Linguistics* 2015, Lancaster (UK), 22-24 July 2015
12. 'Food for Thought'. [talk]. *Metaphors in/and/of Translation. RaAM - Researching and Applying Metaphor specialized seminar*, Leiden (Netherlands), 10-12 June 2015

13. 'Learning as conceptual acquisition: a pilot project for measuring learning outcomes in higher education' (with Lorna J. Philip and Alistair Philip) [talk]. *IX Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada: Lingüística cognitiva aplicada: nuevos retos*, Badajoz (Spain), 15-18 October 2014.
14. "'Always avoid metaphors": the civil service style guide and public perceptions of non-literal language.' [talk] *RaAM 10 Researching and Applying metaphor* – Cagliari (Italy), 20-23 June 2014
15. 'Knowing, unknowing, believing stances and characters' dialogic identities in the Harry Potter books' (with Laura Dorigato, Ramona Bongelli and Andrzej Zuczkowski) [talk]. *International Association for Dialogue Analysis (IADA): (Inter)faces of Dialogue: Constructing Identity through Language Use*. Brasov (Romania). 5-7 June 2014.
16. 'Corpus Analysis of Gobbledygook'. [talk] *ICAME 35* Nottingham (UK), 30 April - 4 May 2014.
17. 'Metaphors in the Ministries revisited: from WAR to the hospital ward' [talk] *Fifth Interdisciplinary Workshop on Corpus-Based Approaches to Figurative language: Metaphor and Austerity. Corpus Linguistics 2013 Lancaster*, Inghilterra, 22 luglio 2013.
18. 'A Defence of Semantic Preference' [talk] *Corpus Linguistics 2013 Lancaster*, Inghilterra, 23-26 luglio 2013.
19. 'Pride and Prejudice: the projection of local identity at the "Marche d'Eccellenza" Forum' (with A. Cavicchi, C. Rinaldi) [talk]. *RaAM Researching and Applying Metaphor*. Poznan (Poland), 2-3 May 2013.
20. 'Introducing, reinforcing and mitigating Known, Unknown and Believed in Harry Potter and the Deathly Hallows. (with R. Bongelli, C. Canestrari, I. Riccioni & A. Zuczkowski) [talk]. *The Communication of Certainty and Uncertainty. Linguistic, Psychological, Philosophical aspects*. Macerata (Italy), 3-5 October 2012.
21. 'Knowing and not knowing: expressing (un)certainty in the Italian subjunctive' [talk]. *The Communication of Certainty and Uncertainty. Linguistic, Psychological, Philosophical aspects*. Macerata (Italy), 3-5 October 2012.
22. 'Meaning drift in a changing world: literal and metaphorical meanings through time' [talk]. *RaAM 9 Researching and Applying Metaphor*. Lancaster (UK), 4-7 July 2012.
23. 'Negotiating narrative: dialogic dynamics of Known, Unknown and Believed in Harry Potter and the Deathly Hallows. (with R. Bongelli, C. Canestrari, I. Riccioni & A. Zuczkowski) [talk]. *International Association of Dialogue Analysis IADA Åbo Akademi University, Turku* (Finland) 2-4 April 2012.
24. 'Key words, pivotal words and leading words in Harry Potter' [talk]. *Corpus Linguistics 2011 Birmingham* (UK) 20-22 July 2011.
25. 'Contexts of situation in text, in experience, and in the mind' [poster]. *Corpus Linguistics 2011 Birmingham* (UK) 20-22 July 2011.
26. 'You have your mother's eyes: Collocational resonance and symbolism in Harry Potter' [talk]. *RaAM 8 Researching and Applying Metaphor*. Amsterdam (Netherlands) 30 June -3 July 2010.
27. 'Why prosodies aren't always present: insights into the idiom principle' [talk]. *Corpus Linguistics 2009 Liverpool* (UK) 21-23 July 2009.
28. 'Locating Metaphor Candidates in Specialised Corpora Using Raw Frequency and Key-Word Lists' [talk]. *RaAM 7 Researching and Applying Metaphor*. Cáceres (Spain), 29-31 May 2008.
29. 'Adverb use in EFL student writing: from learner dictionary to text production' [talk]. *EURALEX XIII° International Lexicography conference*. Barcelona (Spain) 15-19 July 2008.
30. 'Language resources and the advanced learner: corpora, dictionaries, Internet' [talk]. *41st International Annual IATEFL Conference and Exhibition*, Aberdeen (UK) 18-22 April 2007.
31. 'Identifying Metaphorical Keyness in Specialised Corpora' [talk]. *Keyness in Text*, Certosa di Pontignano (Italy) 26-30 June 2007.
32. 'Decomposition and delexicalisation in learners' collocational (mis)behaviour' [talk]. *Corpus Linguistics 2007 Birmingham* (UK) 27-30 July 2007.
33. 'Drugs, traffic, and many other dirty interests: metaphor and the language learner' [talk]. *RaAM 6 Researching and Applying Metaphor*, Leeds (UK) 10-12 April 2006.

34. 'Corpora in classroom research' [invited talk] *ICT as an instrument for foreign language teaching: methodologies and practical application*, University of Bologna, Comenius/ Grundtvig Summer School IT-2006-073. 20-24 June 2006
35. '...and I dropped my jaw with fear – The role of corpora in teaching phraseology' [talk]. *7th Teaching and Language Corpora Conference*, Paris (France) 1-4 July 2006.
36. 'Metaphor, the dictionary, and the advanced learner' [talk]. *EURALEX XII° international lexicography conference*, Turin (Italy) 6-9 September 2006.
37. 'From Concept to Wording and Back Again: Features of learners' production of figurative language' [talk]. *Third Interdisciplinary Workshop on Corpus-Based Approaches to Figurative Language*, Birmingham (UK), 14 July 2005.
38. 'Attività Didattica e Portfolio: Dal Tracciamento Informatizzato alla Metacognizione' (with R. Gianninoni) [talk]. *IX° seminario AICLU: Presenza e impatto del Portfolio europeo delle lingue sul sistema formativo universitario italiano*, Milazzo (Italy), 28 September-02 October 2005.
39. 'Discovering clines of variation: the location and analysis of non-canonical forms in general reference corpora' [talk]. *Phraseology 2005*, Louvain-la-Neuve (Belgium), 13-15 October 2005.
40. 'Arriving At Equivalence: Making A Case For Comparable Corpora In Translation Studies' [talk]. *CULT-BCN (Corpus Use and Learning to Translate)*, Barcelona (Spain), 22-24 January 2004
41. 'Habeas Corpus: direct access, salience, and delexicalisation in corpus-based metaphor studies' [invited talk]. *Mind, Language and Metaphor: EuroConference on the Processing of Metaphor and Metonymy - From Computers to Neuropsychology*, (EURESCO-2004) Granada (Spain) 24-29 April 2004.
42. 'Idiom: round-table discussion' [invited talk – round table discussion, with Cristina Cacciari and Hilary Nesi] *Mind, Language and Metaphor: EuroConference on the Processing of Metaphor and Metonymy - From Computers to Neuropsychology*, (EURESCO-2004) Granada (Spain), 24-29 April 2004.
43. 'Il Passaggio da B1 a B2 nella Formazione Linguistica all'Università' [invited talk] *Tre progetti europei sull'insegnamento linguistico: Portfolio, Quadro di riferimento e Guida alla qualità*, University of Bologna, Summer School in Foreign Language Teaching (DILM). 5-9 July 2004.
44. 'From "Can-Do" Statements to Syllabus Design at University Level' [invited talk] *Tre progetti europei sull'insegnamento linguistico: Portfolio, Quadro di riferimento e Guida alla qualità*, University of Bologna, Summer School in Foreign Language Teaching (DILM). 5-9 July 2004.
45. 'Information and the Internet: what every teacher should know' [invited talk] *FIRST - Formazione In Rete per una Scuola Tecnologica* University of Bologna/Fondazione CARISBO, February 2001

Teaching Activity

Thesis supervision

PhD

Dorigato, L. 2013. *Noto, Ignoto e Creduto nella saga di Harry Potter*. Dottorato in Human Sciences: Psychology of Communication and Cognitive Processes. University of Macerata, Italy

Tesi di Laurea Magistrale in *Lingua e traduzione inglese*, Classe LM-37.

1. Lorenzetti, C. 2014. *La Poesia del Rap*.
2. Pennacchioni, F. 2014. *Ross O'Carroll-Kelly: la traduzione di un "mito vivente"*.
3. Schmid, A. 2014 *Il Lingua franca core: nuovo modello per l'insegnamento della pronuncia inglese, o badly spoken English?*
4. Stortoni, E. 2014. *Le frasi idiomatiche in inglese*.
5. Vennarucci, E. 2014. *Aspetti linguistici e culturali in A. Gray, A. Owens, E. Davie: una proposta di traduzione*.
6. Russo, A. 2015. *Insegnare la lingua inglese ai dislessici: una sfida realizzabile dopo la Legge 170/2010*.
7. Marconi, D. 2016. *Le conseguenze del bilinguismo: proposta di traduzione e commento traduttologico di tre articoli di psicolinguistica*.
8. Benedetti, I. 2016. *Linguistic Landscapes*.
9. Amidei, G. 2017. *Proposta di traduzione e commento su "Veronica Mars - Thousand Dollar Tan Line"*.
10. Bartolini, G. 2017. *"La vita di Brian". Traduzione inedita e commento delle controverse vicende di un vero "naughty boy"*.
11. Coccia, S. 2016. *Scorci Romani: traduzione e commento di "The Smile" di Elizabeth Bowen*.
12. Paccamiccio, A.R. 2017. *"Pigs Have Wings" di PG Wodehouse: proposta di traduzione e commento*.
13. Sciamanna, B. 2017. *Margaret Atwood's "Stone Mattress": translating the wicked*.
14. Giacobbi, A. 2018. *Proposta di traduzione della Colonna Sonora di into the Wild*.
15. Grilli, E. 2018. *La leggenda dei cinque anelli: La traduzione del gioco di ruolo tra mitopoiesi tolkeniana ed esotismo giapponese*.
16. Renzi, C. 2018. *Traduzione con Commento di "The Start of the Axletree" e "The End of the Axletree": Due Racconti Postmoderni di Alasdair Gray*. Feliziani, G. 2019. *Prova di Traduzione: "Anarchy Evolution"*
17. Catalini, E. 2019. *La didattica della lingua inglese tra prescrittivismismo e descrittivismo: l'evoluzione del manuale didattico*
18. Giancristofaro, S. 2019. *Gender stereotypes and where to find them: a corpus-based analysis of the female characters in the Harry Potter series*
19. Minnucci, B. 2019. *DSA: un'osservazione all'inclusione e alla didattica della lingua inglese*
20. D'Onofrio, F. 2019. *Parlare di vino: metafore e percezioni sensoriali in traduzione*
21. Marconi, L. 2019. *I vantaggi del cervello bilingue: il controllo cognitivo testato dal Simon Task*
22. Corrado, CV. 2020. *Discourses of RASIM: studio critico basato sui corpora*
23. De Dominicis, A. 2020. *2019: il linguaggio della violenza in politica. Analisi dei pattern linguistici nei discorsi del Presidente Donald Trump e del Primo Ministro Boris Johnson*
24. Baldassarri, S. 2020. *"Metaphors for the climate": il cambiamento climatico e le sue metafore*
25. Bassotti, A. 2020. *Lo scots demotico-urbano: idioletti e code-switching in trainspotting di Irvine Welsh*
26. Bevilacqua, A. 2020. *Pardon my French! Indagine sull'uso dei gallicismi nell'inglese britannico contemporaneo*
27. Latini, E. 2020. *Analisi della società inglese anni degli '60 e '70 attraverso le metafore utilizzate da Roger Waters*
28. Lepri, C. 2020. *La Regina Victoria: un'analisi socio-linguistica dei corpora nei suoi diari privati*
29. Breccia, M. 2020. *Brexit discourse*
30. Diomedi, S. 2021. *L'altro in Harry Potter: un'analisi dei tratti linguistici distintivi dei personaggi di fondo*
31. Mecozzi, R. 2021. *Il Linguaggio Figurato in Alice In Wonderland*

32. Ferrero, S. 2021. *Analisi delle ricorrenze negative in Il senso di una fine e Livelli di vita di Julian Barnes*
33. Raponi, I. 2021. *Corpus linguistics: studio sulle fiabe dei fratelli Grimm*
34. Bocci, A. 2021. *Helen Garner's Postcards From Surfers: Translation and Commentary*
35. Catena, M. 2021. *Metafore In Fermento: Uno Studio della Metafora nel Settore Brassicolo*
36. Pagano, A. 2021. *L'apprendimento della lingua inglese attraverso i corpora: teoria e pratica*
37. Travaglini, F. 2022. *Il linguaggio della politica attraverso la linguistica dei corpora: analisi dei discorsi elettorali di Trump e Biden*

Tesi di laurea triennale in *Lingua e traduzione inglese*, Classe L-11.

1. Baldassarri S. 2017. *'Metaphors & Particles' Un approccio cognitivo allo studio dei Phrasal verbs.*
2. Bucci, M. 2017. *Traduzione e Commento del Testo Teatrale: "Bukowski, A Night With Hank".*
3. Veccia, M.G. 2017. *African American Vernacular English: It's a Black Thang.*
4. Concetti, L. 2018. *La personificazione e la comprensione di concetti difficili.*
5. Di Blasio, M.E. 2018. *La metodologia CLIL: sfide, rischi e opportunità.*
6. Latini, E. 2018. *Utilizzo delle Nuove Tecnologie nella Didattica della Lingua Inglese.*
7. Mattera, V. 2018. *Metaphor and English Language Teaching.*
8. Pesaresi, G. 2018. *L'analisi della traduzione di Harry Potter.*
9. Verdini, G. 2018. *Trainspotting and the Power of Language: Building Identities, Building a Country.*
10. Latini, E. 2018. *Utilizzo delle Nuove Tecnologie nella Didattica della Lingua Inglese*
11. Verdini, G. 2018. *Trainspotting and the Power of Language: Building Identities, Building a Country*
12. Concetti, L. 2018. *Personificazione e la Comprensione di Concetti Difficili*
13. Di Blasio, M.E. 2018. *La Metodologia CLIL: Sfide, Rischi e Opportunità*
14. Pesaresi, G. 2018. *L'analisi della Traduzione di Harry Potter*
15. Mattera, V. 2018. *Un Passo Indietro, Due Passi Avanti: L'importanza delle Metafore per l'Apprendimento di Una Lingua Seconda*
16. Breccia, M. 2019. *Il dialetto Cockney*
17. Debani, G. 2019. *Jabberwocky through language and meaning*
18. Baldasseroni, M. 2019. *La traduzione audiovisiva: il caso Doctor Who*
19. Liberati, M. 2019. *Lingua e identità in Gone Too Far! di Bola Agbaje*
20. Traferri, I. 2019. *The Effect di Lucy Prebble: Analisi di esperimenti*
21. Coltrinari, I. 2019. *L'Inglese come lingua franca: Lingua globale per le nuove identità globali*
22. Farroni, M.R. 2019. *The Last Of Us: Traduzione di un fumetto sul sogno americano nell'apocalisse zombie*
23. Marchionni, L. 2019. *L'importanza Del Traduttore E Della Traduzione*
24. Scotto Di Quacquaro, S. 2019. *Fiabe inglesi tra riscrittura e traduzione*
25. Fratini, R. 2019. *Traduzione e ritraduzione dei wargames: traduzione vs lingua franca*
26. Luciani, A. 2019. *Dal Nigerian English all'inglese come Lingua Franca*
27. Morlacco, V. 2019. *Traduzione manuale e traduzione assistita con SDL Trados: studio in ambito tecnico e narrativo*
28. Vallesi, L. 2019. *The language of marketing. A sociolinguistic point of view.*
29. Luciani, A. 2019. *Dal Nigerian Pidgin English all'inglese come Lingua Franca*
30. Pagano, A. 2019. *CLIL e filosofia: il 'Mito della caverna' attraverso una metodologia innovativa*
31. Montenovo, G. 2020. *La lingua inglese e i suoi dialetti*
32. Morichetti, F. 2020. *Plurilingualism in a contemporary novel*
33. Burattini, E. 2020. *The Disaster Artist*
34. Ciabocco, M. 2020. *Translating graphic novels*
35. Costantini, C. 2020. *Watching Closely – Linguistic And Educational Observations On C. Nolan's The Prestige*
36. Mercuri, E. 2020. *The language of ecotourism*
37. Rossi, M.C. 2021. *Una Stanza Tutta Per Sé: analisi della traduzione*

38. Vitulli, M.F. 2021. *Analisi e Commento della Voce di Gandalf ne "Il Signore Degli Anelli" Volume 1.*
39. Berardinucci, V. 2021. *Traduzione audiovisiva e doppiaggio: Analisi dell'adattamento di "Captain America: the winter soldier"*
40. Perna, R. 2021. *Food idioms: cibo e cultura si intrecciano*
41. Novelli, L. 2021. *Tradurre la letteratura per l'infanzia: un'analisi critica alla traduzione italiana di "The BFG" di Roald Dahl*
42. Montevecchio, P. 2022. *La Traduzione dei Videogiochi – Analisi e Soluzione di Problematiche Comuni*
43. Aloisi, M. 2022. *L'intraducibilità in "Stow-On-The-Wold". Proposta di Traduzione, Analisi e Commento*
44. D'Antonio, V. 2022. *Tradurre Orwell*
45. Castelli, E. 2022. *Il linguaggio della pasticceria: come cambia la ricetta dagli anni '40 ad oggi*
46. Giampaolini, S. 2022. *CLIL nella scuola primaria italiana*

Tesi di laurea triennale in Storia della lingua inglese, Classe L-11.

1. Ricci, S. 2022. *Il Great Vowel Shift: un fenomeno non unitario ed eccezioni nel Nord*

Tesi di laurea quadriennale in Didattica della Lingua Inglese, CdL in Scienze della Formazione Primaria (vecchio ordinamento).

1. Caterino, L. 2011. *Le Complementary Schools nel Regno Unito.*
2. Capriotti, C. 2012. *L'utilizzo delle tecnologie nell'apprendimento delle lingue straniere.*
3. Cerquetti, E. 2013. *Cooperative Learning nella didattica della lingua inglese.*
4. Fraboni, E. 2013. *Il Total Physical Response nella scuola dell'infanzia: un'analisi critica.*
5. Gentili, L. 2013. *EFL nella scuola primaria.*
6. Narcisi, S. 2013. *Imparando, cominciando... Approccio ludico e EFL.*
7. Alunni Bistocchi, E. 2013. *Come le briciole di Pollicino: alla ricerca per una didattica ad hoc per l'inglese.*
8. Batocco, E. 2013. *Occhi e mani puntati alla LIM: La tecnologia interattiva nella didattica della lingua inglese nella scuola primaria.*
9. Ciarrocca, F. 2013. *Multiple Intelligences and Cognitive Styles: ricerca e analisi nella scuola dell'infanzia.*
10. Dionisi, F. 2015. *Tutti i colori dell'arcobaleno: un progetto di inglese e di intercultura per la scuola dell'infanzia.*
11. Nasto, P. 2014. *La comprensione del linguaggio figurato.*
12. Ricciardi, L. 2014. *Didattica della lingua inglese: un progetto per la scuola d'infanzia.*
13. Todisco, M.L., 2014. *Uno Shakespeare poliedrico: la geografia come punto di partenza per un percorso CLIL nella scuola primaria.*
14. Tola, M. 2014. *CLIL: Analisi di un'esperienza in Veneto e una proposta didattica.*
15. Canullo, S. 2015. *ICT, CALL e EFL: L'uso di software didattici per l'apprendimento della lingua inglese.*
16. Cavaleri, L. 2016. *La glottodidattica ludica nell'insegnamento della lingua inglese.*
17. Dionisi, A. 2016. *I vantaggi della didattica multimediale per l'apprendimento della lingua inglese nella scuola primaria.*
18. Ferrari, I. 2016. *Little Red Riding Hood: lo storytelling nella didattica della lingua inglese alla scuola primaria.*
19. Salvucci, S. 2016. *Tra Intelligenze Multiple e Cooperative Learning: una proposta didattica all'interno del Project Australia.*
20. Gualtieri, B. 2016. *CLIL alla scuola primaria: dall'implementazione alla valutazione.*

Tesi di laurea Magistrale in Laboratorio di Lingua Inglese, CdL in Scienze della Formazione Primaria (Classe LM-85bis)

1. Bugossi, E. 2016. *CLIL in progress: content and language integrated learning. A Roman history project in primary school.*
2. Donati, S. 2016. *Il CLIL e l'insegnamento della Matematica nella scuola Primaria: Metodologia e prassi di un progetto CLIL di geometria.*

3. Gemma, D. 2016. *Apprendo la matematica in inglese: Apprendimento integrato di contenuti disciplinari in lingua straniera: approccio CLIL.*
4. Ilari, C. 2016. *CLIL: Let's study Music with English.*
5. Liberatore, M.E. 2016. *A CLIL approach to Ancient Greece.*
6. Marini, L. 2016. *CLIL and primary school: Science through English.*
7. Napoletani, S. 2016. *Early EFL best practice in private and public sectors: from "Helen Doron" to the infant school classroom.*
8. Paganelli, B. 2016. *Let's learn science through English: a primary school CLIL module on Energy, Light and Sight.*
9. Patrignani, S. 2016. *Teaching Music through English. The CLIL approach.*
10. Pompei, I. 2016. *CLIL approach: an experience in teaching science through English.*
11. Timi, M. 2016. *I numeri e i colori: dalla sinestesia ai libri di testo.*
12. Baglivo, S. 2017. *Playing: An Itinerary of sound. A CLIL project for primary school.*
13. Bolli, L. 2017. *CLIL e musica: come progettare e realizzare un percorso di apprendimento integrato di lingua inglese e musica.*
14. Flamini, D. 2017. *La comprensione del linguaggio figurato nei giovani studenti di inglese come lingua straniera.*
15. Krueger, C. 2017. *CLIL nella scuola primaria: the busy bee.*
16. Magnalardo, M. 2017. *Art of Recycling: An Environmental Education Project in CLIL in Primary School.*
17. Paparoni, M. 2017. *"Head, hand, mouth": la comprensione del linguaggio figurato nel processo di apprendimento dell'inglese nella scuola primaria.*
18. Scarpetta, M. 2017. *"Coast to coast with Mr Turtle" A geography CLIL project for primary school.*

University teaching

2022/23

- **The Use of Corpora in English Studies** (6CFU)
Universidad de Jaén (Spain) – Online Masters in English Studies (OmiES)
- **Lingua e traduzione inglese II** (45 ore/ 9CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: L-11
- **Lingua e traduzione inglese I/M** (45 ore/ 9CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37
- **Lingua e traduzione inglese II/M** (30 ore/ 6CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37

2021/22

- **The Use of Corpora in English Studies** (6CFU)
Universidad de Jaén (Spain) – Online Masters in English Studies (OmiES)
- **Insegnare le lingue straniere dopo la svolta cognitiva e la rivoluzione digitale – Secondaria di 2° Grado** (12 ore + coordinamento)
Università di Macerata/ Ufficio Scolastico Regionale per le Marche - Piano Formativo docenti in servizio a.s. 2020-21
- **Lingua e traduzione inglese II** (45 ore/ 9CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: L-11
- **Lingua e traduzione inglese I/M** (45 ore/ 9CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37
- **Lingua e traduzione inglese II/M** (30 ore/ 6CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37

2020/21

- **The Use of Corpora in English Studies** (6CFU)
Universidad de Jaén (Spain) – Online Masters in English Studies (OmiES)
- **Lingua e traduzione inglese II** (45 ore/ 9CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: L-11
- **Lingua e traduzione inglese III** (30 ore/ 6CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: L-11
- **Lingua e traduzione inglese I/M** (45 ore/ 9CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37
- **Lingua e traduzione inglese II/M** (30 ore/ 6CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37
- **Didattica della lingua inglese – lingua veicolare** (15 ore/ 3CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata – Modulo PF-24

2019/20

- **The Use of Corpora in English Studies** (6CFU)
Universidad de Jaén (Spain) – Online Masters in English Studies (OmiES)
- **Lingua e traduzione inglese II** (45 ore/ 9CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: L-11
- **Lingua e traduzione inglese I/M** (45 ore/ 9CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37
- **Lingua e traduzione inglese II/M** (30 ore/ 6CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37
- **Storia della lingua inglese** (30 ore/ 6CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: L-11

2018/2019

- **Lingua e traduzione inglese II** (45 ore/ 9CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: L-11
- **Lingua e traduzione inglese I/M** (45 ore/ 9CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37
- **Lingua e traduzione inglese II/M** (30 ore/ 6CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37
- **Didattica della lingua inglese – lingua veicolare** (18 ore/ 3CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata – Modulo PF-24

2017/2018

- **Lingua e traduzione inglese II** (45 ore/ 9CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: L-11
- **Lingua e traduzione inglese III** (30 ore/ 6CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: L-11
- **Lingua e traduzione inglese I/M** (45 ore/ 9CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37
- **Lingua e traduzione inglese II/M** (30 ore/ 6CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37
- **Didattica della lingua inglese – lingua veicolare** (18 ore/ 3CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata – Modulo PF-24

2016/2017

- **The Use of Corpora in English Studies** (6CFU)
Universidad de Jaén (Spain) – Online Masters in English Studies (OmiES)
- **Lingua e traduzione inglese II** (45 ore/ 9CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: L-11
- **Lingua e traduzione inglese I/M** (45 ore/ 9CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37
- **Lingua e traduzione inglese II/M** (30 ore/ 6CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37

2015/2016

- **Laboratorio di lingua inglese 2 (g1)** (40 ore/ 4CFU)
Dipartimento di Scienze della formazione, dei beni culturali e del turismo, Università di Macerata - Classe: LM-85 bis
- **Laboratorio di lingua inglese 3 (g1)** (20 ore/ 2CFU)
Dipartimento di Scienze della formazione, dei beni culturali e del turismo, Università di Macerata - Classe: LM-85 bis
- **Lingua e traduzione inglese II** (45 ore/ 9CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: L-11
- **Lingua e traduzione inglese I/M** (45 ore/ 9CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37
- **Lingua e traduzione inglese II/M** (30 ore/ 6CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37
- **Produzione di materiali CLIL di area umanistica.** (12 ore)
Centro Linguistico di Ateneo, Università di Macerata - Corso di formazione linguistico comunicativa e metodologica didattica per docenti di discipline non linguistiche secondo la metodologia CLIL, Modulo 4
- **The Use of Corpora in English Studies** (40 ore/ 6CFU)
Department of English Studies, University of Jaén, Spain - Máster Universitario en Online en English Studies http://estudios.ujaen.es/node/632/master_plan_estudios

2014/2015

- **Laboratorio di lingua inglese (g1)** (40 ore/ 4CFU)
Dipartimento di Scienze della formazione, dei beni culturali e del turismo, Università di Macerata - Classe: LM-85 bis
- **Laboratorio di lingua inglese 2 (g1)** (40 ore/ 4CFU)
Dipartimento di Scienze della formazione, dei beni culturali e del turismo, Università di Macerata - Classe: LM-85 bis
- **Laboratorio di lingua inglese 3 (g1)** (20 ore/ 2CFU)
Dipartimento di Scienze della formazione, dei beni culturali e del turismo, Università di Macerata - Classe: LM-85 bis

2013/2014

- **Laboratorio di lingua inglese** (40 ore/ 4CFU)
Dipartimento di Scienze della formazione, dei beni culturali e del turismo, Università di Macerata - Classe: LM-85 bis
- **Laboratorio di lingua inglese 2** (40 ore/ 4CFU)
Dipartimento di Scienze della formazione, dei beni culturali e del turismo, Università di Macerata - Classe: LM-85 bis

- **Lingua e traduzione inglese II/M** (24 ore/ 6CFU)
Dipartimento di Studi umanistici - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37
- **Produzione di materiali CLIL di area umanistica.** (12 ore)
Centro Linguistico di Ateneo, Università di Macerata - Corso di formazione linguistico comunicativa e metodologica didattica per docenti di discipline non linguistiche secondo la metodologia CLIL, Modulo 4

2012/2013

- **Didattica della lingua inglese 1** (36 ore)
Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Macerata - CdL in Scienze della Formazione Primaria
- **Laboratorio di didattica delle lingue moderne-inglese** (10 ore)
Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Macerata - CdL in Scienze della Formazione Primaria
- **Laboratorio di lingua inglese** (40 ore/ 4CFU)
Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Macerata - Classe: LM-85 bis
- **Lingua e traduzione inglese** (36 ore/ 6CFU)
Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Macerata - Classe: L-19
- **Lingua e traduzione inglese II/M** (30 ore/ 6CFU)
Facoltà di Lettere e Filosofia - LINGUE, Università di Macerata - Classe: LM-37

2011/2012

- **Didattica della lingua inglese 1** (36 ore)
Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Macerata - CdL in Scienze della Formazione Primaria
- **Laboratorio di didattica delle lingue moderne-inglese** (10 ore)
Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Macerata - CdL in Scienze della Formazione Primaria
- **Lingua e traduzione inglese** (36 ore/6CFU)
Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Macerata - Classe: L-19

2010/2011

- **Lingua e traduzione inglese** (60 ore/ 10CFU)
Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Macerata - Classe: L-19

Language teaching at university level and for professionals

2010/2011

- **Academic Writing in English** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B1 in modalità *blended*** (20 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello C1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna

2009/2008

- **Academic Writing in English** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B1 in modalità *blended*** (20 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B1 in modalità *blended*** (20 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B2** (50 ore) CILTA, Università di Bologna

- **Lingua inglese livello C1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna

2008/2009

- **Academic Writing in English** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello C1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna

2007/2008

- **Academic Writing in English** (26 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Academic Writing in English** (26 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello C1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello C1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna

2006/2007

- **Lingua inglese livello A1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B2** (50 ore) CILTA, Università di Bologna

2005/2006

- **Lingua inglese livello A1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B2** (20 ore) Facoltà di Economia, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B2** (20 ore) Facoltà di Economia, Università di Bologna

2004/2005

- **Lingua inglese livello A1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello C1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello C1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B2** (20 ore) Facoltà di Economia, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B2** (20 ore) Facoltà di Economia, Università di Bologna

2003/2004

- **Lingua inglese livello A1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello C1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello C1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B2** (20 ore) Facoltà di Economia, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (30 ore) Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione, sede di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (30 ore) Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione, sede di Bologna
- **Lingua inglese livello B1** (30 ore) Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione, sede di Bologna

- **Lingua inglese livello B2** (30 ore) Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione, sede di Bologna

2002/2003

- **Lingua inglese livello C1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello C1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B2** (20 ore) Facoltà di Economia, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (30 ore) Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione, sede di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (30 ore) Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione, sede di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (30 ore) Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione, sede di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (30 ore) Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione, sede di Bologna
- **Lingua inglese livello B1** (30 ore) Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione, sede di Bologna
- **Lingua inglese livello B1** (30 ore) Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione, sede di Bologna
- **Lingua inglese livello B2** (30 ore) Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione, sede di Bologna

2001/2002

- **Lingua inglese livello C1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello C1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B2** (20 ore) Facoltà di Economia, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (30 ore) Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione, sede di Bologna
- **Lingua inglese livello B1** (30 ore) Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione, sede di Bologna
- **Lingua inglese livello B2** (30 ore) Scuola Superiore della Pubblica Amministrazione, sede di Bologna

2000/2001

- **Lingua inglese livello A1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B2** (50 ore) CILTA, Università di Bologna

1999/2000

- **Lingua inglese livello A1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B2** (50) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B2** (50) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (50 ore) Facoltà di Lettere e filosofia, Università di Bologna

1998/1999

- **Lingua inglese livello A1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (50ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (50 ore) Facoltà di Lettere e filosofia, Università di Bologna

1997/1998

- **Lingua inglese livello A1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna

- **Lingua inglese livello B1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello A2** (50 ore) Facoltà di Lettere e filosofia, Università di Bologna

1996/1997

- **Lingua inglese livello A1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna
- **Lingua inglese livello B1** (50 ore) CILTA, Università di Bologna

Freelance translation and proof-reading

Edition Walhall (www.edition-walhall.de) 2007 – present.

Freelance translator (Italian-English)

Translation of editorial prefaces to modern philological editions of baroque music manuscripts.

Mammut Film (www.mammutfilm.it). 2002 – present.

Freelance translator (Italian-English)

Translation of film treatments, screenplays and subtitles, including the following productions: *Un Metro Sotto I Pesci*; *Paradiso Terrestre - Gente del Cilento*; *Le Vie dei Farmaci*; *La Febbre del Fare*, *God Save the Green*; translation of website and press releases for *Siamo Tutti Americani*, 2004 & 2008.

Freelance translator and copy-editor. 2000 – present.

Translation and copy-editing services for Italian academics publishing in international English-language journals.

Oxford University Press (Oxford, UK). 2008-2009

Freelance lexicographer

Contributions in *New Oxford Dictionary of English - Sentence Dictionary*. Oxford University Press (2009).

Larousse-Rizzoli (Paris, France). 2002-2004

Freelance bilingual lexicographer

Contributions in *Dizionario italiano-inglese, 'pronto per l'uso'*. (2003) and *Dizionario Compatto italiano-inglese*. (2004)

Pearson Education (Harlow, UK). 2000-2002

Freelance bilingual lexicographer (Italian-English).

Contributions in *Longmans Dizionario Compatto italiano-inglese, inglese-italiano* (2004)

Scuola Superiore per la Pubblica Amministrazione (Bologna, Italy) 2001-2004

Native-speaker language instructor, English Language

Courses taught: General English (levels A1-C1)

Other activities: Co-author of English language tests (A2, B1, B2, oral and written) for final assessment.

Further Training and Professional Development

Advanced/professional training

Lancaster Summer School in Statistics for Corus Linguistics

University of Lancaster, UK

27-30 June 2017 (intensive course)

instructors: Vaclav Brezina, Andrew Hardie, Stefan Th. Gries.

LEXICOM Training workshop in lexicography and lexical computing

ITRI, University of Brighton, UK

16-20 July 2001 (intensive course)

instructors: Sue Atkins, Michael Rundell, Adam Kilgarriff.

How to Use Text Corpora in Literary Text Analysis

Tuscan Word Centre, Italy

19-24 June 2000 (intensive course)

instructors: John Sinclair, Elena Tognini-Bonelli, Bill Louw, Fiona Tweedie.

Participation financed by European Commission, Research DG, Human Potential Programme, High-Level Scientific Conferences.

La Linguistica dei Corpora e la Didattica (Corpus Linguistics and Teaching)

CILTA - University of Bologna

October 1998 - May 1999 (20 seminars)

instructor: Elena Tognini Bonelli

1st Thai Language Workshop

Tuscan Word Centre, Italy

7-12 June 1997 (intensive course)

instructors: John Sinclair, Elena Tognini-Bonelli, Jeremy Clear

Beginners Arabic (level A1)

50-hour course, CILTA

University of Bologna, March-June 2004

Elementary Arabic (level A2)

50-hour course, CILTA - University of Bologna

October 2004 - January 2005

Upper-intermediate French (level B2)

50-hour course, CILTA - University of Bologna

October 2005 - January 2006